



## Pleins feux sur les fêtes indiennes

**Authors:** Mala Kumar, Manisha Chaudhry

**Illustrator:** Priya Kuriyan

**Translator:** Sak Untala

Level 2



Les pluies ont cessé, mais l'hiver n'est pas encore là. Cette saison s'appelle l'automne, *sharat ritu*, en sanskrit. J'ai un rhume. Le changement de saison semble rendre beaucoup de monde malade. Mamie dit que tous les enfants seront guéris avant la grande fête automnale Dussehra.



Il y a beaucoup de festivals au cours de cette saison. Manu a accroché des feuilles de mon manguier pour fabriquer un *thoranam* que l'on suspendra à la porte d'entrée. Je pense que ce sera le plus beau du monde !



Le ciel est très bleu à présent. Il est clairsemé de nuages d'un blanc intense qui ressemblent à des boules de coton. Tout semble si calme. Ce soir, nous fêtons Sharad Pournima, également appelé Khojagiri.

La pleine lune va rendre tout gris argenté autour de nous. Nous resterons éveillés toute la nuit. Nous dégusterons du *kheer* chaud préparé avec des ingrédients blancs, tels que de la noix de coco, du riz et du lait.



Aujourd'hui, Meera célèbre Onam, la fête des moissons. C'est une fête de la joie. Sa famille a fabriqué un magnifique *pookalam*, un décor à motifs géométriques comme le *rangoli*, mais avec des fleurs. Elle dit que c'est l'époque de l'année où les moissons sont terminées et qu'il y a assez de grains pour tout le monde. C'est une époque joyeuse.

C'est l'époque où ont lieu les célèbres courses de bateau au Kerala. Quel bonheur ! J'ai envie de fêter ça aussi.



Ce sont les vacances de Dussehra. Dans l'État du Tamil Nadu, les gens aiment installer un *navaratri golu*, qui est une exposition de figurines sur trois à neuf marches. Au cours de cette saison festive, Manu et moi allons apprendre la musique classique indienne. Je souhaite jouer du mrudangam\*.

**Mru-dan-gam ! Dham ! Dham ! Dham !**

Manu souhaite apprendre à jouer de la flûte et Maman à conduire un scooter.

\* *tambour indien à deux faces*



Diwali, la fête des lumières, approche. Dans le noir, une nuit sans lune, les maisons illuminées avec des lampes à huile et des bougies seront magnifiques. Certains décochent de guirlandes électriques clignotantes. J'aime aussi faire éclater des crackers. Mais notre instituteur dit que c'est mauvais pour l'air.



Il dit que si nous ne faisons pas attention à l'eau, à l'air et à la terre, le climat changera dans quelques années. Je me demande bien comment cela va se produire. Il fait de plus en plus froid. La saison qui suit *sharat ritu*, l'automne, s'appelle *hemant ritu* en sanskrit, dit Mamie. C'est une saison courte ici, en Inde. L'hiver sera bientôt là.



### Story Attribution:

This story: Pleins feux sur les fêtes indiennes translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Kheer on a Full Moon Night](#)', by [Mala Kumar](#), [Manisha Chaudhry](#). © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Illustration Attributions:

Cover page: [Girl on terrace looking at the full moon at night](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Girl sneezing in autumn in a garden as grandmother looks on](#) by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Boy standing on a stool to hang leaves on the door frame while girl and mother observe](#) by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Girl on terrace with black cat looking at the full moon at night](#) by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girls and lady making a rangoli with flowers](#) by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Families arranging dolls on steps for a festival](#) by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Family and friends lighting lamps and bursting crackers for festival](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girl sitting with grandmother in winter near bonfire](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: <https://www.storyweaver.org.in/terms-and-conditions>



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Pleins feux sur les fêtes indiennes (French)

Meenu veut apprendre à jouer du mrudangam, dham, dham dham, et sa maman souhaite apprendre à conduire un scooter. Les vacances de Dussehra promettent d'être drôles !

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!